

16.11.2025
2025年11月16日

Time 时间: 10.00am (早上)

Lord's Day Meeting

主日聚会

I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ lives in me; and the life which I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave Himself for me.

我已经与基督同钉十字架，现在活着的不再是我，乃是基督在我里面活着。并且我如今在肉身活着，是因信神的儿子而活，祂是爱我，为我舍己。

GALATIANS 加拉太书 2:20

Once far from God and dead in sin,
No light my heart could see;
But in God's Word the light I found,
Now Christ liveth in me.
Christ liveth in me,
Christ liveth in me;
Oh! What a salvation this,
That Christ liveth in me.

前远离神，死在罪中，
黑暗蒙蔽心眼；
今蒙主话照明得知，
主活在我里面。
主活我里面，
主活我里面，
哦，这是何等救恩，
主竟活我里面。

HYMN 诗歌 468 (1/4)

**As rays of light from yonder sun,
The flow'rs of earth set free,
So life and light and love come forth
From Christ living in me.
Christ liveth in me,
Christ liveth in me;
Oh! What a salvation this,
That Christ liveth in me.**

如同阳光照射大地，
百花盛开争艳；
生命、光、爱从主而来，
祂活在我里面。
主活我里面，
主活我里面，
哦，这是何等救恩，
主竟活我里面。

HYMN 诗歌 468 (2/4)

**As lives the flow'r within the seed,
As in the cone the tree,
So, praise the Christ of truth and
grace,
His Spirit dwelleth in me.
Christ liveth in me,
Christ liveth in me;
Oh! What a salvation this,
That Christ liveth in me.**

正如花木生命特征，
孕于种子里面；
同样，满带真理、恩典，
主活在我里面。
主活我里面，
主活我里面，
哦，这是何等救恩，
主竟活我里面。

HYMN 诗歌 468 (3/4)

**With longing all my heart is filled,
That like Him I may be,
As on the wondrous thought I dwell
That Christ liveth in me.
Christ liveth in me,
Christ liveth in me;
Oh! What a salvation this,
That Christ liveth in me.**

我心不禁羡慕像祂，
完全將祂彰顯；
我被吸引不斷思量，
主活在我里面。
主活我里面，
主活我里面，
哦，這是何等救恩，
主竟活我里面。

HYMN 诗歌 468 (4/4)

53 Then Jesus said to them, “Most assuredly, I say to you, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink His blood, you have no life in you. **54** Whoever eats My flesh and drinks My blood has eternal life, and I will raise him up at the last day. **55** For My flesh is food indeed, and My blood is drink indeed. **56** He who eats My flesh and drinks My blood abides in Me, and I in him. **57** As the living Father sent Me, and I live because of the Father, so he who feeds on Me will live because of Me.”

John 约翰福音 6:53-57

53 耶稣说：“我实实在在地告诉你们：你们若不吃人子的肉，不喝人子的血，就没有生命在你们里面。54 吃我肉、喝我血的人就有永生，在末日我要叫他复活。55 我的肉真是可吃的，我的血真是可喝的。56 吃我肉、喝我血的人常在我里面，我也常在他里面。57 永活的父怎样差我来，我又因父活着，照样，吃我肉的人也要因我活着。”

John 约翰福音 6:53-57

**For the bread and for the wine,
For the pledge that seals Him mine,
For the words of love divine,
We give Thee thanks, O Lord.**

为着这饼和这杯，
为着神子曾降卑，
为着神恩如雨沛，
主，我们感谢祢。

HYMN 诗歌 261 (1/8)

**Only bread and only wine,
Yet to faith, the solemn sign
Of the heav'nly and divine!
We give Thee thanks, O Lord.**

依然是酒、依然是饼，
借此信心却看明
爱心神圣的小影，
主，我们感谢祢。

HYMN 诗歌 261 (2/8)

**For the words that turn our eye
To the cross of Calvary,
Bidding us in faith draw nigh,
We give Thee thanks, O Lord.**

为着祢曾召我们，
举目仰望祢救恩，
借着信心近祢身，
主，我们感谢祢。

HYMN 诗歌 261 (3/8)

**For the words that fragrance breathe
These plain symbols underneath,
Words that His own peace bequeath,
We give Thee thanks, O Lord.**

为着祢曾发命令，
要我纪念祢行径——
何等温柔、何等亲，
主，我们感谢祢。

HYMN 诗歌 261 (4/8)

**For Thy words in Spirit shown,
For Thy will to us made known.
“Do ye this until I come,”
We give Thee thanks, O Lord.**

为着祢曾用慈爱，
引我想家在天外——
“行此直等到我来，”
主，我们感谢祢。

HYMN 诗歌 261 (5/8)

**Till He come we take the bread,
Type of Him on whom we feed,
Him who liveth and was dead!
We give Thee thanks, O Lord.**

直到祂来，我擘饼，
表明祂作我生命，
为我睡了、为我醒，
主，我们感谢祢。

HYMN 诗歌 261 (6/8)

**Till He come we take the cup;
As we at His table sup,
Eye and heart are lifted up!
We give Thee thanks, O Lord.**

直到祂来，我饮杯，
表明祂赐福全备，
使我站在新地位，
主，我们感谢祢。

HYMN 诗歌 261 (7/8)

**For that coming, here foreshown,
For that day to man unknown,
For the glory and the throne,
We give Thee thanks, O Lord.**

为着再来的嘱咐，
为着那日的紧速，
为着荣耀和国度，
主，我们感谢祢。

HYMN 诗歌 261 (8/8)

**We praise Thee, glorious Father,
As objects of Thy grace,
Who for Thine own heart's pleasure
Are now before Thy face:
Thy sons marked out for glory
Known from eternity –
With Christ Thy Well-beloved,
Object supreme to Thee.**

荣耀父神，赞美祢，
我是祢恩对象；
今为使祢心欢喜，
前来向祢颂扬：
永世标出的众子，
预定都进荣光，
同着基督祢爱子，
作祢至高对象。

HYMN 诗歌 26 (1/2)

**Who else but Thee, O Father,
Could in Thine only Son
So bless us with Thy Spirit,
And have us for Thine own?
Soon shall we be forever
With Christ in glory; then
We'll shine in His blest image
Eternally, Amen!**

哦父，除祢有谁能
如此祝福我们：
使我有份祢的灵，
蒙祢生命之恩？
不久我们要永远
与祂同得荣耀；
永远与祂活祢前，
将祂荣形返照！

HYMN 诗歌 26 (2/2)

**Praise God, from Whom all blessings flow;
Praise Him, all creatures here below;
Praise Him above, ye heav'nly host;
Praise Father, Son, and Holy Ghost!**

赞美我神，万福源头；
天下万有向祂歌讴；
天上众军和声响应；
赞美圣父、圣子、圣灵！

HYMN 诗歌 6

Lord's Day Meeting

主日聚会

Date 日期: 23/11/2025

Time 时间: 10.00am (早上)

Time 时间: 2.30pm (下午)

Message 信息

Matthew 马太福音

17:14-27

**The Lifestyle of
a Disciple of Jesus
耶稣门徒的生活方式**

Announcements 报告

Evergreen Group Physical Meeting 常青组实体聚会

Date 日期: 29/11/2025 (Saturday 周六)

Venue 地点: Meeting Hall 会所

Time 时间: 10.30am (早上)

Zoom broadcast & lunch provided

提供现场直播和午餐

All saints, including gospel friends, are welcome.

Please inform your leader to include you for lunch.

欢迎所有圣徒和福音朋友出席。请通知组长为你预备午餐。

Announcements 报告

¹ Now after six days Jesus took Peter, James, and John his brother, led them up on a high mountain by themselves; ² and He was transfigured before them. His face shone like the sun, and His clothes became as white as the light. ³ And behold, Moses and Elijah appeared to them, talking with Him. ⁴ Then Peter answered and said to Jesus, “Lord, it is good for us to be here; if You wish, let us make here three tabernacles: one for You, one for Moses, and one for Elijah.”

Matthew 马太福音 17:1-4

5 While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them; and suddenly a voice came out of the cloud, saying, “This is My beloved Son, in whom I am well pleased. Hear Him!” **6 And when the disciples heard *it*, they fell on their faces and were greatly afraid.** **7 But Jesus came and touched them and said, “Arise, and do not be afraid.”** **8 When they had lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only.** **9 Now as they came down from the mountain, Jesus commanded them, saying, “Tell the vision to no one until the Son of Man is risen from the dead.”**

Matthew 马太福音 17:5-9

¹⁰ And His disciples asked Him, saying, “Why then do the scribes say that Elijah must come first?”

¹¹ Jesus answered and said to them, “Indeed, Elijah is coming first and will restore all things. ¹² But I say to you that Elijah has come already, and they did not know him but did to him whatever they wished. Likewise the Son of Man is also about to suffer at their hands.” ¹³ Then the disciples understood that He spoke to them of John the Baptist.

Matthew 马太福音 17:10-13

¹过了六天，耶稣带着彼得、雅各和雅各的兄弟约翰暗暗地上了高山，²就在他们面前变了形象，脸面明亮如日头，衣裳洁白如光。³忽然，有摩西、以利亚向他们显现，同耶稣说话。⁴彼得对耶稣说：“主啊，我们在这里真好！祢若愿意，我就在这里搭三座棚：一座为祢，一座为摩西，一座为以利亚。”⁵说话之间，忽然有一朵光明的云彩遮盖他们，且有声音从云彩里出来说：“这是我的爱子，我所喜悦的，你们要听祂！”⁶门徒听见，就俯伏在地，极其害怕。⁷耶稣进前来，摸他们说：“起来，不要害怕！”

Matthew 马太福音 17:1-7

⁸他们举目不见一人, 只见耶稣在那里。⁹下山的时候, 耶稣吩咐他们说: “人子还没有从死里复活, 你们不要将所看见的告诉人。”¹⁰门徒问耶稣说: “文士为什么说以利亚必须先来?”¹¹耶稣回答说: “以利亚固然先来, 并要复兴万事。¹²只是我告诉你们: 以利亚已经来了, 人却不认识他, 竟任意待他。人子也将要这样受他们的害。”¹³门徒这才明白耶稣所说的是指着施洗的约翰。

Matthew 马太福音 17:8-13

The Reality and Glory of the Coming Kingdom of God 即将到来神的国的实际与荣耀

Theme 主题

Linked with the previous narrative 与之前的叙述相关联

Now **after six days** Jesus took Peter, James, and John his brother, led them up on a high mountain by themselves;

过了六天，耶稣带着彼得、雅各和雅各的兄弟约翰暗暗地上了高山，

Matthew 马太福音 17:1

The Transfiguration 耶稣改变形象

^{1b} Jesus took Peter, James, and John his brother, led them up **on a high mountain** by themselves; ² and **He was transfigured** before them. His face shone like the sun, and His clothes became as white as the light. ³ And behold, **Moses and Elijah appeared** to them, talking with Him.

¹ 下 耶稣带着彼得、雅各和雅各的兄弟约翰暗暗地**上了高山**，
²就在他们面前**变了形象**，脸面明亮如日头，衣裳洁白如光。
³忽然，有**摩西、以利亚**向他们**显现**，同耶稣说话。

Matthew 马太福音 17:1b下-3

Juxtaposition of Peter's and the Father's speech

并置彼得与父神的话语

⁴ Then **Peter answered and said** to Jesus, “Lord, it is good for us to be here; ...” ⁵ **While he was still speaking**, behold, a bright cloud overshadowed them; and **suddenly a voice came out of the cloud, saying**, “This is My beloved Son, in whom I am well pleased. **Hear Him!**”

⁴ **彼得**对耶稣**说**：“主啊，我们在这里真好！……”

⁵ **说话之间**，**忽然**有一朵光明的云彩遮盖他们，且**有声音从云彩里出来说**：“这是我的爱子，我所喜悦的，**你们要听祂**！”

Matthew 马太福音 17:4-5

The emphasis to the readers 对读者的强调

⁶ And when the disciples heard *it*, they fell on their faces and were greatly afraid. ⁷ But Jesus came and touched them and said, “Arise, and do not be afraid.” ⁸ When they had lifted up their eyes, **they saw no one but Jesus only.**

⁶ 门徒听见，就俯伏在地，极其害怕。⁷ 耶稣进前来，摸他们说：“起来，不要害怕！”⁸ **他们举目不见一人，只见耶稣**在那里。

Matthew 马太福音 17:6-8

The disciples were not ready to be His witnesses

门徒尚未预备好作祂的见证人

Now as they came down from the mountain, Jesus commanded them, saying, “Tell the vision to no one until the Son of Man is risen from the dead.”

下山的时候, 耶稣吩咐他们说: “人子还没有从死里复活, 你们不要将所看见的告诉人。”

Matthew 马太福音 17:9

Juxtaposition of the scribes' and Jesus' teachings

并置文士与耶稣的教训

¹⁰ And His disciples asked Him, saying, “Why then do **the scribes say** that Elijah must come first?” ¹¹ **Jesus answered and said** to them, “Indeed, Elijah is coming first and will restore all things. ¹² But I say to you that Elijah has come already, and they did not know him but did to him whatever they wished. Likewise the Son of Man is also about to suffer at their hands.”

Matthew 马太福音 17:10-12

Juxtaposition of the scribes' and Jesus' teachings

并置文士与耶稣的教训

10 门徒问耶稣说：“**文士**为什么**说**以利亚必须先来？”

11 **耶稣回答说**：“以利亚固然先来，并要复兴万事。

12 只是我告诉你们：以利亚已经来了，人却不认识他，竟任意待他。人子也将要这样受他们的害。”

Matthew 马太福音 17:10-12

The emphasis to the readers 对读者的强调

Then the disciples understood that He spoke to them of John the Baptist.

门徒这才明白耶稣所说的是指着施洗的约翰。

Matthew 马太福音 17:13

Summary 总结

1. The coming kingdom of God is a real and glorious kingdom.

即将到来的神的国是个真实且荣耀的国度。

2. The disciples are to hear Jesus and to live according to His teachings.

门徒应当听耶稣并按照祂的教训生活。

Memory Verse 背诵经节 (16-11-2025)

Matthew 马太福音 17:5

While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them; and suddenly a voice came out of the cloud, saying, “This is My beloved Son, in whom I am well pleased. Hear Him!”

说话之间,忽然有一朵光明的云彩遮盖他们,且有声音从云彩里出来说:“这是我的爱子,我所喜悦的,你们要听祂!”